

Bibliografio de verkoj de Michel DUC GONINAZ en aŭ pri Esperanto

kiel aŭtoro:

- 1970, 1990: *Vocabulaire espéranto*, Gap-Paris, Ophrys, 128 p.
1974: *Lingvoj, gentoj kaj lingva politiko*, Liège, SUK. 38 p.
1984, 1989: *La ŝtona gasto*, Laroque-Timbaut, Cercle espérantiste agenais. 24 p.

kiel ĝenerala gvidanto:

- 2002, 2005: *La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto*, Paris, SAT, 1268 p.

kiel redaktoro:

- 1987: *Studoj pri la internacia lingvo/Études sur la langue internationale/Studies on International Language*, Gent, AIMAV, 156 p.

kiel tradukinto:

- 1993: Albert Camus, *La Fremdulo* (L'Étranger), Paris, SAT, 142 p.
1997: Arthur Schnitzler, *Sonĝonovelo* (Traumnovelle), Dobřichovice, Kava-Pech, 96 p.
2003: (kun G. Lagrange) Gaston Waringhien, *Alilingvaj erotikaj poeziaĵoj*, La Krom-Kancerkliniko 18, Thaumiers. 32 p.
2006, Raymond Radiguet, *Kun Diablo en la korpo* (Le Diable au corps), Novjorko, Mondial, 140 p.
Pluraj franclingvaj kanzonoj: (*Les feuilles mortes, Ne me quitte pas, Il n'y a pas d'amour heureux, le vieux Léon,...*) interpretataj de Jadwiga Dziegielewska, Ĵak Le Puil, Jacques Yvart.

Ĉefaj artikoloj:

- 1967: Ortografio kaj fonetiko en Esperanto, *Esperanto*, marto. p. 39-40
1967: Pri la verkaro de Szathmari. *Sennacieca Revuo*, n-ro 95, p. 40-45.
1970: Quelques mots sur la structure de l'espéranto, *Espéranto-Actualités* 264
1971: Langue et idéologie, *Séminaire "Langue et culture"*, Stichting voor internationale kommunikatie, Amsterdam. 8 p.
1972: Lingvo kaj ŝtato, *Seminario "Lingvo kaj politiko"*, Stichting voor internationale kommunikatie, Amsterdam. 6 p.
1972: Apolo kaj la problemo de samtempa interpretado, *Esperanto*, dec. p. 201-202.
1974: Les influences slaves en espéranto, *Cahiers de linguistique, d'orientalisme et de slavistique*, 3-4. p. 31-53
1976: Lingvo kaj ideologio, *Heroldo de Esperanto*, Nr. 7, p.3
1976: La terminoj de alparolo kiel sociolingvistika problemo (resumo de prelego), *Kongresa libro de la 61-a UK en Ateno*. p. 23
1976: Bazaj problemoj de la analizo de Esperanto, *Lingvistika simpozio*, Zagreb, p. 153-170
1978: Socilingvistikaj problemoj en la funkciado de universala lingvo: la ekzemplo de Esperanto, *Paderborner Arbeitspapiere*, Paderborn. p. 5-9
1978: L'influence des langues slaves sur le système sémantique de l'espéranto. *Revue des Études Slaves* (Paris), Vol. 51, p. 71-74
1978: Pri la influo de la slavaj lingvoj al Esperanto el leksikologia vidpunkto. *Filologo*, n-ro 11, 1-5.
1981: La problemo de la normo en internacia planlingvo (laŭ la ekzemplo de Esperanto), *Interlingvistiko en scienco kaj klerigo*, Paderborn, p. 19-24
1981: Kio estas 'vorto' en Esperanto?, *Kommunikation und Kybernetik*, Paderborn, p. 144-152
1981: La pseŭdonima Waringhien, *Esperanto* n°7. p. 121-124

- 1983: L'espéranto dans son cadre historique et sociolinguistique, *Journée d'étude sur l'espéranto*, Saint-Denis, Université Paris 8, p. 47-54
- 1983: Les parties du discours en espéranto, *Travaux du Cercle linguistique*, N°1, Aix-en-Provence, p. 61-71
- 1984: Qu'est-ce que le passif en espéranto?, *Travaux du Cercle linguistique*, N°2, Aix-en-Provence, p. 185-193
- 1984: Lingvosciencaj kaj gramatikaj difinoj de Plena Ilustrita Vortaro, *Acta Interlinguistica*, Varsovio. p. 71-75
- 1985: La pseŭdonima Waringhien: G.E. Maŭra kaj G. Peterido Peneter, *Li kaj ni* (red. R. Hauptenthal), Anteverpeno-La Laguna, TK, p. 53-65
- 1985: La problemo de la normo en Esperanto, *Acta Interlinguistica*, Varsovio, p. 57-65
- 1985: La socia statuso de Esperanto: tri historiaj teorioj (Zamenhof, Lanti, Lapenna) konfronte al la nuna realo, *Strategiaj demandoj de la Esperanto-komunumo*, Varsovio, Pola Esperanto-Asocio, p. 34-41
- 1985: Rajto je komunikado kaj lingva libereco: ĉu diverĝaj celoj?, *Sennacieca Revuo*. 113. p. 39-44
- 1985: Pri la influo de la slavaj lingvoj al Esperanto el leksikologia vidpunkto, *Interlingvistiko, Esperantologio* (red. V. Oljanov). Sofio, Bulgara Esperanto-Asocio, p. 77-84
- 1986: Liberté linguistique et droit à la communication, *Plurilinguisme et communication* (red. F. Lo Jacomo), Paris, SELAF, p. 177-182
- 1987: Problèmes sémantiques et sociolinguistiques dans l'usage de l'espéranto, *Studoj pri la internacia lingvo* (red. M. Duc Goninaz), Gent, AIMAV, p.139-144
- 1987: Por kio utilas la Fundamenta Gramatiko?, *100-jara Esperanto*, Chapecó, Fonto, p.98-104
- 1987: Kiel priskribi Esperanton? Problemoj metodologiaj kaj terminologiaj", *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*, vol. II, La Laguna, p.141-150
- 1987: Formiĝo de ideologiaj modeloj pri la rolo de Esperanto. *Kongreslibro, 22-a Jugoslavia Esperanto-Kongreso*, Banja Luka, 19-20.
- 1988: Planification et régularité(s): quelques réflexions sur l'espéranto, *Travaux du Cercle linguistique*, N°6, Aix-en-Provence, p.79-91
- 1988: Formiĝo de ideologiaj modeloj pri la rolo de Esperanto, *Sociaj aspektoj de la Esperanto-Movado*, Sarajevo, elbih, p.12-16
- 1988: Une langue internationale planifiée: l'expérience de l'Espéranto. Rosseel, Eddy /Symoens, Edward (Red.): *La intereso kaj utilo de komuna interlingvo*. Bruxelles: AIMAV, 38-43.
- 1988: La poezia verkaro de Gaston Waringhien. *Literatura Foiro* 19, n-ro 112, 4-10.
- 1989: Pri la eksperimenta instruado de Esperanto en elementaj lernejoj de Francio kaj franclingva Svislando. Meyer, I. (Red.) *4. Werkstattgespräch Interlinguistik in Wissenschaft und Bildung*. FEoLL-Papier 57, Paderborn: Universität, 142-145.
- 1990: La influo de la slavaj lingvoj al la semantika sistemo de Esperanto, *Franca Esperantisto* 415. p. 290-292
- 1991: 'erâBineĝl ĉeĉBicĭ ĉ ynd'ldriĝn', *Ždiâĉlĉlĉl ĉlĉâoĭrdiâiĉlĉl ĉnd'riĉiârĉnlĉiĉiĉlĉl Bĉĉĉĉĉl, Šiĉeĉâr, Ťrôĉĉl, nĉĉd.* 117-126
- 1992: Gaston Waringhien, *Esperanto*, 1034. (feb.) p. 26-28
- 1993: De quelques problèmes de pragmatique et de sémantique dans l'usage de l'espéranto, *Travaux du Cercle linguistique*, N°11, Aix-en-Provence, p.19-25
- 1993: La lecionoj de *La danĝera lingvo*: Esperantismo, politiko kaj 'neŭtraleco', *Sennacieca Revuo* 121. p. 1-3.

- 1994: OAIE: 'espèces de mots' et translations en espéranto, *Mélanges Lucien Tesnière*, Ljubljana, p. 81-86
- 1994: La poezia verkaro de Gaston Waringhien, *Aktoj de Internacia scienca simpozio Esperanto 100-jara*, Vieno, p. 105-113
- 1994: Kelkaj rememoroj pri *La tri koboldoj*, *Iltis-Forumo* 6/1. p. 18-21
- 1994: Pri la reviziado de PIV. *Esperanto* 84, n-ro 12, 208.
- 1995: Pri la reguleco de Esperanto, *La stato kaj estonteco de la internacia lingvo Esperanto*, Dobřichovice, Kava-Pech, p. 11-17
- 1997: 'En Pologne, c'est-à-dire nulle part'. Réflexions sur les origines de l'espéranto", *Slavica Occitania* N° 5, Toulouse, p.141-153
- 1997: Kiel statas nia PIV?. *Sennaciulo* 68, Nr. 5 (1103), 51-52.
- 1997: Kio do estas lingvo? *Literatura Foiro* 28, n-ro 167 (junio) 153-163.
- 1998: PIV en perspektivo. *Menade bal pŭki bal. Festschrift zum 50. Geburtstag von Reinhard Haupenthal. Fest-libro por la 50-a naskiĝtago de Reinhard Haupenthal*. Saarbrücken: Edition Iltis, 105-106
- 2001: Problèmes lexicographiques de l'espéranto, *Interface; Planned Languages: from Concept to Reality*, (red. K. Schubert), Brussel, p 91-98
- 2001: Préface à la 3-e édition (de G. Waringhien, *ABC d'espéranto à l'usage de ceux qui aiment les lettres*), Paris, L'Harmattan. p 3
- 2001: Gaston Waringhien, lexicologue et lexicographe / Gaston Waringhien kiel leksikologo kaj leksikografo (dulingva), *Gazeto Esperanto* n° 40, Le Mans (speciala numero "Omaĝo al Gaston Waringhien", p. 24-31
- 2002: Memore al Gaston Waringhien: forgesita recenzo de *Duonvoĉe*", *Literatura Foiro* 199 (okt.), p. 228-229
- 2006: Les langues à l'heure de la mondialisation: libération ou aliénation?", *Praca i kapital społeczny w procesie budowy społeczeństwa obywatelskiego* (red. J. Stępień), p. 207-214
- 2007: Kiel la anĝela **po** povas helpi vin por ricevi dolarojn, manĝi pomojn kaj eble ĉesigi la fumadon, *La Ondo de Esperanto*, n°6, p.10-12
- 2008: Manĝi marmeladon sur fotelo ne estas facile aŭ: pri kelkaj problemoj de semantika strukturado", *La Ondo de Esperanto*, n°12, p.18-19
- 2009: Szerdahelyi kaj la 'gramatika karaktero de la radikoj". *Abunda fonto, Memorlibro omaĝe al Prof. István Szerdahelyi* (red. I. Koutny). Poznań: ProDruk & Steleto, p.166-177
- 2009: Kelkaj rimarkoj pri la problemoj de tradukado, *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin* (red. D. Blanke, U. Lins). Rotterdam: UEA. p. 395-398
- 2010: Artikole pri (la) artikolo, *Heroldo de Esperanto* n°3. p.3
- 2011: Pri la leksika sistemo de Esperanto, *Internacia Pedagogia Revuo* 11/1, p.14-18.
- 2011: Kiu(j) lingvo(j) por kia Eŭropo?. *Eŭropa Unio hieraŭ, hodiaŭ, morgaŭ, Lingvaj kaj kulturaj aspektoj*. Sarajevo, elbih, p.15-20
- (baldaŭ aperonta) Le classement des lexèmes en espéranto: histoire et situation actuelle, *Cahiers de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage*". Lausanne

De multaj jaroj konstanta kunlaborado en *La KancerKliniko* ("El la taglibro de nekuracebla optimisto").